




PAF

PagArtFestival **2011**
1-14August



Raspored / Schedule

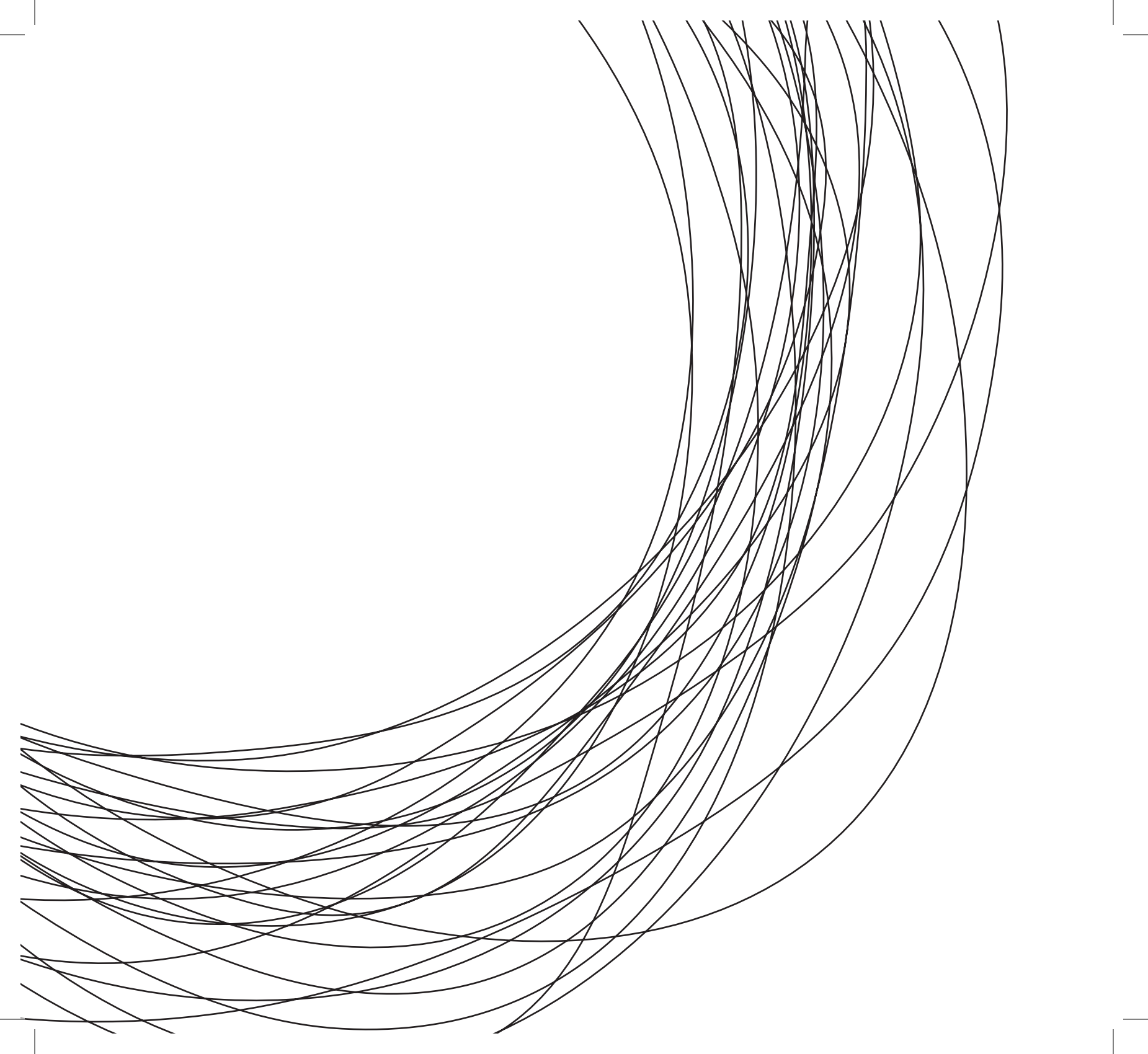
*KONCERTI U CRKVI SV. FRANE U PAGU /
CONCERTS IN ST. FRANCIS' CHURCH IN THE TOWN OF PAG:*

- PONEDJELJAK, 1. / MONDAY 1ST** **Krešimir Bedek**, gitara/guitar
- SRIJEDA, 3. / WEDNESDAY 3RD** **Lovro Pogorelić**, klavir/piano
- PETAK, 5. / FRIDAY 5TH** **Nikita Borisoglebski**, violina/violin, **Lovro Pogorelić**, klavir/piano
- PONEDJELJAK, 8. / MONDAY 8TH** **Dmitrij Gordin**, klavir/piano
uz predstavljanje odabira poezije / along with a reading of poetry
by **Natalia Vorobeva Hržić** (selection)
- SRIJEDA, 10. / WEDNESDAY, 10TH** **Emőke Barath**, sopran/soprano, **Maria Grotova**, violina/violin,
Olga Filipova, čembalo/harpsichord
- PETAK, 12. / FRIDAY 12TH** PagArtFestival predstavlja mlade glazbenike / PagArtFestival
presents young musicians:
Dorotea Racz, violončelo/cello, **Dmitrij Samograj**, klavir/piano
- NEDJELJA, 14. / SUNDAY 14TH** **Robert Belinić**, gitara/guitar

Festival se odvija pod pokroviteljstvom predsjednika Republike Hrvatske, prof. dr. sc. Ive Josipovića / Festival is held under the patronage of the President of the Republic of Croatia, Prof. Dr. Sc. Ivo Josipović

svi koncerti započinju u 21 sat / all concerts start at 9 p.m.







foto/photo by: Zoran Vuletić

Poštovani!

Kome treba umjetnost? Umjetnička glazba, koncerti? Ovdje, sada? U prostoru i vremenu unakaženom ratom, tranzicijom, korumpiranošću, osiromašenjem, ponajviše duhovnom, u stanju između očaja i letargije?

Imamo telefone i i-Phone – u svakom trenutku, bilo gdje, za sitan novac već i preko telefona možemo uživati u snimkama klasičnih kompozicija, u raznim izvedbama, ako nas to zanima ... Koncert - otići s plaže i od večere na vrijeme da se okupimo i uz simboličnu naknadu dočekamo glazbenike koji su ulagali nevjerovatne napore u svladavanje muziciranja, u ovladavanje mistične transformacije notnih zapisa u čarobne trenutke muzike koja okupljeno mnoštvo prenosi u svjetove daleko od svakog vremena i prostora, otvara put mašti i osjetilima, otkriva neslućena bogatstva doživljaja u nama samima ... treba li nam to? Jesmo li frikovi?

Treba nam. Nismo frikovi.
Samo se ne damo.

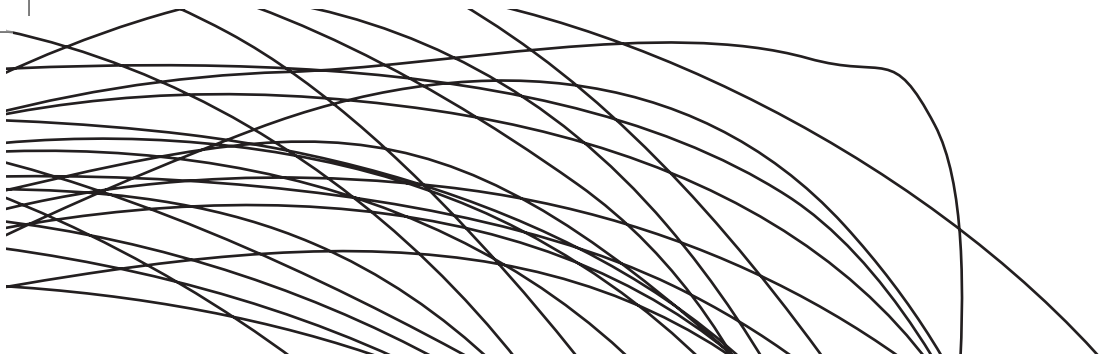
Esteemed!

Who needs art? Or concerts and art music? Here and now? In the space and time marred by war, transition and corruption as well as impoverishment – above all, spiritual one – and in a state between despair and lethargy?

We now have all sorts of gadgets and iPhones – hence, we are able to enjoy recordings of classical compositions anytime and anywhere, for small change and even over the phone, by different artists – that is, if we are interested in doing so... Concerts – when we leave the beach or the dinner table in time to get together and, for a symbolic fee, welcome the musical artists who have exerted astonishing efforts in learning music-playing and mastering the mystic transformation of the music scores into the magical moments of music bliss, carrying the gathered crowd over to the worlds far from any time or space, opening doors for one's imagination and senses, discovering the unimagined riches of the experience within ourselves... Do we really need that? Are we some kind of freaks?

Yes, we need it. And no, we're not freaks. We're just standing our ground.

Lovro Pogorelich,
umjetnički direktor/ Artistic Director



Krešimir Bedek (Zagreb, 1981.) započinje učiti gitaru sa šest godina. Diplomirao je na Muzičkoj akademiji u Zagrebu 2005. u klasi D. Petrinjaka. Kao jednom od najboljih studenata generacije dodijeljena mu je "Top stipendija za top studente" tjednika Nacional. Usavršava se u Nizozemskoj, na postdiplomskom studiju u klasi proslavljenoga gitarista i pedagoga Z. Dukića, na Kraljevskom konzervatoriju u Den Haagu gdje je magistrirao 2008. godine. Nastupao je u Hrvatskoj i u inozemstvu (Nizozemska, Belgija, Njemačka, Slovenija, Izrael, Portugal, Španjolska, Rusija), solistički, uz orkestre i u različitim komornim sastavima. Dobitnik je brojnih nagrada i priznanja u Hrvatskoj i u inozemstvu. Na 42. tribini mladih umjetnika "Darko Lukić" osvojio je glavnu nagradu te nagradu Koncertne dvorane Vatroslava Lisinskog. Dva puta je osvajao nagrade na prestižnom natjecanju Printemps de la guitare (Charleroi, Belgija) i pobjednik je međunarodnih gitarističkih natjecanja: Certamen Internacional de Guitarra de Barcelona 'Miguel Llobet', Guitarmania (Almada, Portugal), Guitar and Chamber Music Festival Zwolle (Nizozemska) i Scharpach gitaar concours (Enschede, Nizozemska). Radi kao asistent na Muzičkoj akademiji u Zagrebu.

Krešimir Bedek was born in 1981 in Zagreb, Croatia, where he started to play the guitar at the age of six. He graduated at Zagreb Music Academy in the class of D. Petrinjak. As one of the best students of the year, he got scholarship Top Scholarship for Top Students by Croatian newsweekly Nacional. He continued his studies at The Royal Conservatory in The Hague where he gained master degree with Z. Dukić, one of the most prominent guitarists and pedagogue of the new generation (2008). He has performed as a soloist, with orchestra and in various chamber music ensembles all over Croatia and in Spain, Portugal, Germany, Slovenia, Israel, Belgium, Netherlands and Russia. He has been awarded many prizes in Croatia, among them the main prize at 42nd Young Artists Podium Darko Lukić. He was twice laureate at International competition Printemps de la guitare (Charleroi, Belgium) and the winner of several international guitar competitions: Certamen Internacional de Guitarra de Barcelona 'Miguel Llobet', Guitarmania (Almada, Portugal), Guitar and Chamber Music Festival Zwolle (Netherlands) and Scharpach gitaar concours (Enschede, Netherlands). He teaches the guitar at Zagreb Music Academy.

Krešimir Bedek, *gitar/guitar*

L. Brouwer: *Sonata*

G. Regondi: *Rêverie Op.19*

I. Josipović: *Amfore/Amphores*

J. Turina: *Sonata Op. 61*

V. Asencio: *Collectici íntim*

M. Castelnuovo-Tedesco: *Capriccio Diabolico, Omaggio a Paganini, Op. 85*

I. Kiš: *Big John Campbell's Last Song*



foto/photo by: Rodd Philmen



Lovro Pogorelić,

klavir/piano

F. Liszt: *Vallée d'Obermann / Valley of Obermann*

Balada u h-molu / Ballade in B-minor

Legenda br. 2 – "Sveti Franjo hoda po valovima" / Legend No. 2 – "St. Francis Walking on the Waves"

L. Cuen: *Preludiji za klavir, II svezak, praižvedba / Piano Preludes, 2nd Book, premiere*



foto/photo by Benoit Queffélec

Od svoje sedamnaeste godine **Lovro Pogorelić** redovito koncertira širom svijeta. Solistički ili s orkestrom, ostvaruje pijanističke kreacije uvjerljive snage i nepobitne individualnosti.

Francuska diskografska kuća Intrada (Pariz) prepoznala je umjetnost Lovre Pogorelića te je u proljeće 2007. izdala CD Liszt Lovro Pogorelić koji je izazvao divljenje kritike u rasponu od uzvika Wouah! u Francuskoj (A. Jourdain, www.piano bleu.com) do karakterizacije "... pijanist izvjesne reputacije sa zadivljujućim muzičkim argumentima..." u Japanu (J. Hamada, The Record Geijutsu Disc Review). Francuski muzički kanal MEZZO snimio je dokumentarni film o nastanku ovog CD-a koji je višekratno emitiran. U prosincu 2008. Intrada izdaje novi CD Lovre Pogorelića, s djelima Musorgskog i Rahmanjinova. Piano bleu odabire ovaj CD kao CD mjeseca siječnja 2009. Hrvatski izdavač je Dancing Bear. U proljeće ove godine na Danima hrvatskog filma prikazan je glazbeni spot *Slike s izložbe Lovre Pogorelića*, autora Zorana Vuletića. Lovro Pogorelić živi, radi i uživa na relaciji Moskva-Zagreb. Predaje klavir na Muzičkoj akademiji u Zagrebu i vodi PagArtFestival.

From the age of seventeen, **Lovro Pogorelich** has been giving concerts throughout the world regularly. Solo or accompanied by the orchestra, he makes pianistic creations of convincing power and inarguable individuality. French recording company Intrada (Paris) has recognised the art of Lovro Pogorelich and, in spring 2007, it published a CD Liszt Lovro Pogorelich ac-

claimed by the critics, ranging from an exclamation of admiration Wouah in France (A. Jourdain, www.piano bleu.com) to the following characterisation "... a pianist of unquestionable reputation with fascinating musical arguments ..." in Japan (J. Hamada, The Record Geijutsu Disc Review). The French music TV channel MEZZO even produced a documentary on the recording of the CD in question, with few emitions. In December 2008, Intrada published a new Lovro Pogorelich's CD with the works by Mussorgsky and Rachmaninoff. Piano bleu chose this CD as the CD of the Month in January 2009. CDs have been released in Croatia as well, by the Dancing Bear record label. In spring this year festival Days of Croatian Film screened music spot Pictures at an Exhibition by Lovro Pogorelich, maid by Zoran Vuletić. Lovro Pogorelich lives, works and enjoys life between Zagreb and Moscow. He lectures the piano at the Music Academy of the University of Zagreb and manages PagArtFestival.

Nakon završenog studija kompozicije na Nacionalnoj glazbenoj školi Meksika, **Leticia Cuen** nastavlja studij na Pariškom sveučilištu Sorbonne (na osnovu stipendije Francuskog veleposlanstva u Meksiku dodijeljene za visoka umjetnička postignuća) gdje je magistrirala povijest glazbe i muzikologiju (2001.) i doktorirala muzikologiju (2008.) te priprema sljedeći doktorat iz estetike glazbe. Godine 2002. Nacionalni orkestar Lorene premijerno je izveo njenu skladbu *Secunda Nocturnidad* u dvorani Arsenal (Metz, Francuska)



foto/photo by: Zoran Vuletić

i Gradskom kazalištu St. Avoirda (Francuska), kao dio "obiteljskog koncerta" posvećenog Meksiku. Godine 2002. i 2003. sudjelovala je u edukativnim programima istog orkestra. U 2005. bila je gost-kompozitor festivala "Glazbeno srce" u Ardeschu (Francuska) i prisustvovala je svjetskoj premijeri svog kvinteta "S druge strane ogledala". Iste godine festival je zatražio većinu njenih djela, uključujući "Pjev za duše" za violončelo, "Zaborave" za harfu, "Asonance" za gudački orkestar, Nocturno za klavir i nonet Nocturnando. Godine 2006. prima poziv ansambla Ad Novem za sudjelovanje u projektu "Koncertna otkrića" praizvedbom Nocturnanda, a ista skladba izvodi se i na Gradskom konzervatoriju Ivryja (Francuska). Njene skladbe izvođene su u najvećim koncertnim dvoranama Meksika i SAD-a, Kube, Venecuele, Bugarske, Austrije, Francuske i Kanade,

skladbe za harfu obavezan su dio repertoara natjecanja u Latisnkoj Americi. Unatrag dvije godine, zahvaljujući Gradskoj upravi Pariza, bila je rezidentni kompozitor Međunarodnog umjetničkog centra Pariza. Članica je francuskog društva skladatelja. Od 2008. predaje komponiranje na Regionalnom konzervatoriju Romainvillea. O njoj je napisano mnoštvo članaka u Meksiku i Francuskoj. Razni radijski programi u Francuskoj, Švicarkoj, Meksiku i SAD-u popratili su njen album "Skladbe za klavir" (RT Classique).

II svezak Preludija za klavir posvećuje Lovro Pogoreliću.

After realizing her musical studies in composition at the National School of Music in UNAM (Mexico), **Leticia Cuen** continued her studies at the University of Paris IV - Sorbonne (Artistic Excellence Grant awarded by the Embassy of France in Mexico) to achieve a Master in Music History and Musicology (2001), then PhD in Musicology (2008,) and continues a second PhD in Aesthetics of Music. In 2002 the National Orchestra of Lorraine made the French premiere of her composition Segunda nocturnidad in Arsenal Hall (Metz, France) and the Théâtre de la Ville St. Avoird (France) as a part of the family-concert "Mexico". In both 2002 and 2003 she participated in educational projects of the same orchestra. In 2005, as guest composer of the festival Le cœur en musiques in the Ardeche, France, she attended the world premiere of her quintet De l'autre côté du miroir. The same year festival prompted again for a global number of her wor-

ks, including: Canto para las animas for cello; Los olvidos for harp; Nocturnando for nonet; Asonancias for string orchestra, Nocturne for piano. In 2006 she was invited by the Ad Novem ensemble to participate in the project Concerts découvertes with the world premiere of her nonet Nocturnando. also at the Municipal Conservatory of Ivry (France).

Leticia Cuen works were played in major concert halls of Mexico and the United States, Cuba, Venezuela, Bulgaria, Austria, France and Canada. Her repertoire for harp is a mandatory part of the repertoire of competitions in Latin America. For two years, with the assistance of the City of Paris, she was composer in residence at the Cité Internationale des Arts in Paris (France). She is a member of SACEM in France. Since 2008 she is a teacher at the regional conservatory in Romainville, France (writing-composition). Various articles have been devoted to her in Mexico and France. Various radio programs in Switzerland, France, Mexico and USA were devoted to her album Ouvres pour piano (RT Classique).

2nd volume of Preludes for Piano she dedicated to Lovro Pogorelich.



Nikita Borisoglebski,

violina/violin

Lovro Pogorelić,

klavir/piano

C. Franck: *Sonata za violinu i klavir u A-duru / Sonata for Violin and Piano in A major*

S. Prokofjev: *Prva sonata za violinu i klavir u f-molu / First Sonata for violin and piano in F minor, Op. 80*

Nikita Borisoglebski rođen je 1985. na jugu Rusije. Diplomirao je violinu (2008.) na moskovskom Konzervatoriju Čajkovski pod vodstvom profesora E. Grača i T. Berkul i postao rezidentni umjetnik Dvorske kapele belgijske kraljice Elisabethe pod ravnanjem A. Dumaya. Od 2007. godine ekskluzivni je umjetnik Moskovske filharmonije. Njegov veliki uspjeh započinje u 2010. godini, pobjedom na međunarodnim violinističkim natjecanjima Jean Sibelius i Fritz Kreisler, nakon što je već nagrađivan na mnogim prestižnim natjecanjima uključujući natjecanja Čajkovski, Queen Elisabeth i Montreal. Nastupao je s mnogim ruskim i evropskim orkestrima, uključujući orkestre Marinskij, Ruski državni orkestar, Simfonijski orkestar Sjevernonjemačke radiotelevizije, poljski Komorni orkestar

Amadeus te Državni orkestar Litve, pod ravnanjem dirigenata kao što su V. Gergiev, C. Poppen, J. Simonov, M. Vengerov i A. Duczmal. Redovito nastupa na mnogim značajnim evropskim festivalima među kojima su Salzburške svečanosti, Muzički festival Rheingaua, moskovske Decembarske noći posvećene S. Richteru, Beethovenfest u Bonnu, Dubrovačke ljetne igre i Zvijezde bijelih noći u St. Peterburgu. Pored solističkih nastupa svira i komornu glazbu te ističe suradnju s istaknutim glazbenicima - R. Ščedrin, N. Gutman, A. Dumay, B. Berzovsky, A. Knjazev, R. Wallfish, J. Wang, D. Geringas i drugi. Godine 2009. primio je specijalnu nagradu – Violinist godine Međunarodne zaklade Maje Pliseckaje i Rodiona Ščedrina (SAD).



Nikita Boriso-Glebsky was born in 1985 in Southern Russia. After graduating in 2008 from the Moscow Tchaikovsky Conservatory under the guidance of Professor E. Grach and T. Berkul, he has become an artist in residence at Chapelle Musicale Reine Elisabeth in Belgium under direction of A. Dumay. Since 2007 he has been an exclusive artist of Moscow Philharmonic Society. Nikita's rise to prominence came in 2010 when he won the International Jean Sibelius Violin Competition and the International Fritz Kreisler Violin Competition. He has also been awarded top prizes in many prestigious violin competitions including Tchaikovsky, Queen Elisabeth and the Montreal Music Competition. He has performed with many Russian and European orchestras, including the Mariinsky Symphony Orchestra, State Symphony Orchestra of Russia, NDR Symphony Or-

chestra (Hanover), Amadeus Chamber Orchestra (Poland), and the State Orchestra of Lithuania, under such conductors as V. Gergiev, C. Poppen, Y. Simonov, M. Ven-gerov, A. Duczmal. He appears regularly at many of the major European festivals including the Salzburg Festspiele, Rheingau, S. Richter's December Nights in Moscow, Beethovenfest in Bonn, Dubrovnik Summer Festival and the Stars of the White Nights in Saint Petersburg. In addition to solo engagements, Nikita has enjoyed working in collaboration with renowned musicians including R. Shchedrin, N. Gutman, A. Dumay, B. Berezovsky, A. Kniazev, R. Wallfish, J. Wang, D. Geringas and many others. In 2009 he received the special award - Violinist of the Year from the International Maya Plisetskaya and Rodion Shchedrin Foundation (USA).

Dmitrij Gordin,

klavir/piano

J. Brahms: *Varijacije na temu R. Schumannu u fis-molu / Variations on a Theme by Robert Schumann in F-Sharp Minor, Op. 9*

Osam klavirskih komada / Eight Piano Pieces, Op. 76



foto/photo by Ivan Smirnov

Rođen u Moskvi 1975., ruski pijanist **Dmitrij Gordin** školovao se na moskovskom konzervatoriju "Čajkovski" kod J. Ščeglove, V. Kranjeva i D. Nemirovskog, jednog od malo studenata velikog E. Gilelsa. Debitirao je 1991. svirajući 1. klavirski koncert F. Liszta u velikoj dvorani Konzervatorija. Otada redovito koncertira u svim većim dvoranama Moskve, solistički i s orkestrima, sa slavnim dirigentima kao što je legendarna V. Dudarova, J. Simonov, P. Sorokin, S. Sondeckis, A. Šackij, A. Sladkovski, P. Altrichter i dr. 2007. g. potpisao je ekskluzivni ugovor s Umjetničkim menadžmentom Moskovske filharmonije koji ga zastupa u Rusiji. Sljedeće sezone sudjelovao je u Festivalu radio postaje Orpheus u spomen velikom ruskom dirigentu J. Svetlanovom, koji je prenošen uživo. U sezoni 2009.-2010. nastupao je sa slavnim ruskim violončelistom A. Knjazevim i surađivao je s Orkestrom "Nova Rusija" pod umjetničkim vodstvom J. Bašmeta (Rapsodija u tuzi G. Gershwin). U prošloj sezoni svirao je dva koncerta s Moskovskom filharmonijom pod umjetničkim vodstvom J. Simonova a pod ravnanjem V. Ponkina (3. klavirski koncert S. Rahmanjinova) i koncert s Orkestrom "Nova Rusija" pod ravnanjem F. Mastrangela (2. klavirski koncert J. Brahmsa).

Nastupao je u Italiji, Poljskoj, Češkoj, Crnoj Gori, Moldaviji, Ukraini, Kini i SAD-u.

Born in Moscow in 1975, Russian pianist **Dmitry Gordin** received his musical training at Moscow Tchaikovsky Conservatory, studied with Y. Stcheglova, V. Krainev and D. Nemirovsky, one of the few students of the great E. Gilels. In 1991 he made his debut playing Liszt Piano Concerto No.1 in The Great Hall of Moscow Conservatory. Since then he regularly performs in all Moscow's major concert halls, solo and with orchestras, with famous conductors such as legendary V. Dudarova, Y. Simonov, P. Sorokin, S. Sondeckis, A. Shatskiy, A. Sladkovsky, P. Altrichter, to name a few. In 2007 he signed an exclusive contract with The Artists Management of Moscow State Philharmonic Society which represents him in Russia. Next season he took part in Orpheus Radio Station's Festival in memory of the great Russian conductor Y. Svetlanov, which was broadcasted live. Season 2009-2010 included performance with favourite Russian cellist A. Knyazev and cooperation with State Symphony Orchestra New Russia under Y. Bashmet (Rhapsody in Blue by Gershwin). During the last season he performed two concerts with Moscow Philharmonic Orchestra under Y. Simonov with V. Ponkin as a conductor (Piano Concerto No.3 by Rachmaninov) and with the Orchestra New Russia under Y. Bashmet with F. Mastrangelo (Piano Concerto No.2 by Brahms).

He performed in Italy, Poland, Czech Republic, Montenegro, Moldova, Ukraine, China and United States.



Natalija Vorobjova Hrzić

*U malim živimo svjetovima,
spuštenih zavjesa*

i zagušljivih soba brojnih,

*U svojim malim svemirima,
velikim kao novčić*

*U svakodnevnici, u svađama i strahovima
znojnim.*

Idemo, žurimo, jedemo, telefoniramo.

Sve s nogu. Jurimo negdje strmoglavo.

Samo govorimo, ne slušajući, govorimo.

A dani lete vrtoglavo.

In tiny worlds we live, with curtains drawn

And many a room so stifling

In our little universes, as coins small

In daily life, quarrels, in fears perspiring

We go, we hurry, eating and phoning

All in haste. We rush with all our might

Keep talking, without listening, talking.

And days go by in a headlong flight

English translation: Marijana Javornik Čubrić

Zagreb, 23.3.2007.

iz zbirke "U obnaženim ogledalima" /
from the collection In the Naked Mirrors.

Natalija Vorobjova Hrzić (1948.) filmska je i kazališna glumica, pjesnikinja i prevoditeljica. U rodnoj Rusiji ostvarila je karijeru snimajući s najpoznatijim režiserima (L. Gajdaj, M. Švejcer, V. Turov, L. Bikov i dr.). Od udaje za Hrvata (1973.) živi u Zagrebu, nastavlja s glumom, surađuje s Hrvatskim narodnim kazalištem, Hrvatskim radiom i Hrvatskim leksikografskim zavodom "Miroslav Krleža".

Pjesme piše od 1991. Prva zbirka – "Na žici postojanja" objavljenjena joj je u Rusiji 1998., a 1999. postaje članica Društva književnika Rusije. Zatim objavljuje zbirku pripovjedaka "Nastavak slijedi" u Rusiji te u Hrvatskoj pod naslovom "Žena u crnom rublju". U 2000. dobila je međunarodnu nagradu "Poezija" u kategoriji "Novo ime" i objavila zbirku pjesama "Bit će novih svjetova", u Rusiji, za koju je dobila nagradu "Ana Ahmatova". Za tri objavljene knjige Međunarodna udruga bataljinista i marinista dodijelila joj je zlatnu medalju "Konstantin Simonov". Primila je i "Orden Lomonosov" i Međunarodnu nagradu "Velika Rusija.Imena". Slijede zbirke "Proročanski prsti", "U okovima tijela", "U obnaženim zrcalima", "Nevidljiv početak" i najnovija – „Krštenje stiha“.

Gospodja Hrzić redovna je članica Ruske književne akademije. U Hrvatskoj su objavljene zbirke "Proročanski prsti" i "U obnaženim zrcalima" u prijevodu Luke Paljetka.

Natalia Vorobevea Hrzić (born in 1948) is a theatre and film actress, a poet and a translator. In her homeland of Russia she built a successful career by making films with the renowned directors, including L. Gajdaj, M. Shveytzer, V. Turov and L. Bykov. In 1973 she married a Croat and moved to Zagreb, where she continued her acting career. Moreover, she went on to cooperate with the Croatian National Theatre, Croatian Radio and Miroslav Krleža Lexicographical Institute.

She has been writing poems since 1991. Her first poetry collection At he Edge of Existence was published in Russia in 1998, and a year later she joined the Russian Writers' Guild. She then went on to publish a book of novellas To Be Continued in Russia, in Croatia under the title Woman in the Black Lingerie. In 2000 she was awarded the international Poetry Award in the New Poet category and published a book of poetry in Russia, titled There Will Be New Worlds. The latter book won her the prestigious Anna Akhmatova Award and her three published books won the Konstantin Simonov Gold Medal. She also received the Lomonosov Medal and the Great Russia. Names International Award. Following books of poetry were: Prophetic Fingers, In the Bonds of the Body, In the Naked Mirrors, Invisible Beginning and The Baptism of the Verse.

Ms. Hrzić is a full member of the Russian Literary Academy. Two of her collections of poems were published in Croatian translation by Luko Paljetak - Proročanski prsti - Prophetic Fingers and U obnaženim zrcalima - In the Naked Mirrors.



Emőke Barath

sopran/soprano

Maria Grotova

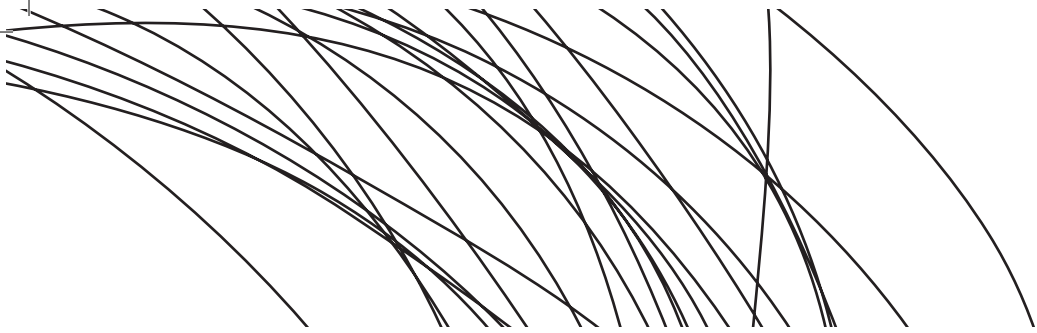
violina/violin

Olga Filipova

čembalo/harpsichord


Arca Russa – odabir djela baroknih
majstora / Baroque Masters' work selection

*A. Vivaldi, O. Kozlovsky, A. Madonis,
G. F. Haendel, I. Pratch, D. Bortnyansky,
I. Kandoshkin*



Mađarska sopranistica **Emőke Barath** (1985.) započela je učiti klavir i violončelo te pjevati u zborovima sa šest godina. Nastavila je školovanje u pjevanju i sviranju harfe pri Visokoj školi za glazbu "Sv. Stjepan" u Budimpešti, i nakon izvanredne diplome postala studentica u klasi prof. J. Pászthyja na Muzičkoj akademiji "F. Liszt". Kao studentica nagrađena je specijalnom (2003.) i 1. nagradom (2005. i 2006.) na Nacionalnim pjevačkim natjecanjima, i 3. nagradom na 44. Međunarodnom natjecanju A. Dvořák (2009.) te je stekla naslov "nove pjevačke zvijezde" mlađe generacije. Njen poseban interes je renesansna i barokna glazba. U 2009. i 2010. dobila je stipendiju Akademije "Liszt" za barokne radionice u Gmundenu, Austrija, da bi radila s D. York, a posljednje tri godine pohađala je i tečajeve drugih međunarodno priznatih eksperata barokne glazbe - E. Marton, N. Clapton, A. Palloc, S. Sass, L. Vrijdagi dr. U 2010. radila je glazbu Bachovih sinova s kontratenorom R. Bordasom na Školi Longy u Bostonu, i izvela je ariju Se pieta iz Haendelove opere "Julije Cezar" u dvorani "Čajkovski" Moskovske filharmonije i održala recital u Moskvi. Ostali operni nastupi uključuju ulogu Dorinde u Haendelovom "Orlandu", Drugu ženu i Prvu vješticu u Purcellovoj operi "Didona i Enej" te Apamiju u Vivaldijevoj "Tigrane" s Komornom operom Budimpešte (2010.). U 2011. pjevala je nekoliko uloga u Rammeauovoj operi "Hipolit i Aricija" u Palači umjetnosti u Budimpešti.

Hungarian soprano **Emőke Barath** (1985) started her musical studies at the age of 6 playing piano, cello and singing in choirs. She continued her education in singing and playing harp at St. Stephen Musical High School in Budapest, and after outstanding graduation she became a student of Professor J. Pászthy's class at Ferencz Liszt Academy of Music. Whilst being a student she has been awarded a Special (2003) and 1st Prizes (2005 and 2006) at the National Singing Competitions and 3rd prize at the 44th International Antonín Dvořák Competition (2009) getting the name of a new vocal star of a younger generation. Her special interest is in renaissance and baroque music. In 2009 and in 2010 she got a scholarship from Liszt Academy for baroque workshops in Gmunden, Austria, to work with D. York. Within the last 3 years she also attended workshops by E. Marton, N. Clapton, A. Palloc, S. Sass, L. Vrijdag and many other international experts in baroque music. In 2010 she visited also Boston, USA, for a week training on J.S.Bach's sons' music with countertenor R. Bordas at Longy School of Music. The same year she performed Se Pieta aria from Haendel's Julius Caesare in Tchaikovsky Concert Hall with Moscow Philharmonic and gave a recital in Moscow, to the great audience and critical acclaim. Recent operatic appearances include Dorinda in Haendel's Orlando, the Second Woman and First Witch in Purcell's Dido and Aeneas (2009) and Apamia in Vivaldi's Il Tigrane with Budapest Chamber Opera (2010). In 2011 she sang the divertissement parts in opera "Hyppolite et Aricie" by Rameau in the Palace of Arts, Budapest.





Violinistica **Maria Grokhotova** (Moskva, 1987) započela je glazbeni nauk u Glazbenoj školi "Gnjesin" u dobi od pet godina i nastavila na Glazbenoj akademiji "Gnjesin" kod L. Bulatova. Nakon izvanredne diplome nastavila je i poslijediplomski studij. Izvođačku karijeru započela je s 12 godina i njen talent i vještina nagrađeni su potporama "Nova imena" i Ruske dobrotvorne zaklade za izvođačke umjetnosti, nagradama na 3. Moskovskom violiniističkom natjecanju (2006.) i nagradom austrijske Barokne akademije (Gmunden), kao i pohađanjem njihovih radionica u Moskvi. U 2008. i 2009. godini bila je voditeljica Simfonijskog orkestra Akademije "Gnjesin", no trenutno je koncentrirana uglavnom na solistički i komorni repertoar koji izvodi u mnogim značajnim dvoranama Moskve i St. Peterburga i drugdje. O.g. na Međunarodnom natjecanju "H. Biber" u Sv. Florianu dobila je nagradu "R. Weichlein" za unapređenje austrijske barokne glazbe.

Violinist **Maria Grokhotova** (Moscow, 1987) started her musical studies at the Gnessins College of Music at the age of 5 and has been continued at Gnessins' Music Academy under L. Bulatov. After graduation with honors she took a post-graduate course. Her performing career started at the age of 12, and her talent and skills have been marked by grants from New Names and Russian Performing Art Charity Foundations, prizes at the 3rd Moscow Violin Competition (2006) and Austrian Baroque Academy Music Awards (2007 and 2009). Her special interest is music of Baroque and classical eras and she's a permanent performer at summer courses of Austrian Baroque Academy in Gmunden, as well as their workshops in Moscow. In 2008–2009 she had a position of leader of the Gnessins' Academy Symphony Orchestra, but is currently concentrated mostly on solo and chamber repertoire performing in a number of significant venues in Moscow and St Petersburg etc. This year she won the R. Weichlein Prize for the advancement of Austrian baroque music at H. Biber International Competition in St Florian.



Čembalistica **Olga Filipova** dobila je dvostruku naobrazbu pri moskovskom Konzervatoriju "Čajkovski"- najprije kao muzikolog kod J. N. Kolopova a potom kao izvođač na historijskim instrumentima s tipkama kod O. Martinove. Završila je i poslijediplomski studij muzikologije. Usavršavala se na mnogim međunarodnim radionicama kod J. Christensena, A. Staiera, P. Ayrtona, C. Stembridgea, M. Leonhardta, R. Podgera, D. Moroneya, K. Verhelsta, B. van Oorta i mnogih drugih svjetskih glazbenika.

Bila je voditeljica Ansambla Homo Ludens (1995.-2000.) i puno je surađivala s mnogim ruskim i evropskim grupama s historijskim instrumentima kao Barok Moskva, Orpharion, Orkestar "Katarina Velika", Musica Antiqua St. Peterburg, Musica Petropolitana, Zefiro, Pratum Integrum, Bečka barokna akademija i dr. Svirala je s A. Bernardinijem, B. van Asperenom, A. Lubimovim, A. and P. Grazzi, A. Rešetinom, P. Esswoodom, S. Kermes, C. Meoma, D. York, na međunarodnim festivalima – Ruski majski festival, Forum Moskva, Festival "J. S. Bach" u Tveru, Komorni festival "J. S. Bach" u Rigi, Premio Bonporti Festival te festivalima u Potsdamu, Utrechtu, Premiu i drugdje. Njene koncertne nastupe prenašale su ruske radijske i televizijske kompanije kao i austrijski radio A-1 i nizozemski radio. Objavila je CD "Favoriti baroka"

Predaje čembalo i historijske komorne ansamble na Odjelu za historijske i suvremene izvedbe konzervatorija "Čajkovski" i utemeljitelj je i umjetnički direktor Međunarodnog muzičkog festivala Antiquarium u Moskvi.

Harpsichordist **Olga Filippova** has received double education at the Moscow Tchaikovsky Conservatory — firstly as a musicologist under Y. N. Kholopov and then as a performer on historical keyboard instruments under O. Martynova. She also took a postgraduate course in musicology. She also trained at numerous international workshops by J. Christensen, A. Staier, P. Ayrton, C. Stembridge, M. Leonhardt, R. Podger, D. Moroney, K. Verhelst, B. van Oort and many other worldly known musicians.

She was a leader of Homo Ludens Ensemble (1995-2000) and worked a lot in cooperation with a number of Russian and European period music groups such as Moscow Baroque, Orpharion, Catherine the Great Orchestra, Musica Antiqua St. Petersburg, Musica Petropolitana, Zefiro, Pratum Integrum, Wiener Barock Akademie etc. She played with A. Bernardini, B. van Asperen, A. Lubimov, A. and P. Grazzi, A. Reshetin, P. Esswood, S. Kermes, C. Mena, D. York. Her international festival appearances include Russian May Festival, Moscow Forum, J. S. Bach Festival in Tver, festivals in Potsdam, Utrecht, Premio Bonporti Festival, J. S. Bach Chamber Music Festival in Riga. Her concert performances were broadcasted by Russian TV and radio companies as well as by Austrian radio A-1 and radio of The Netherlands. She also has a CD release "Favorites of the Baroque".

She teaches harpsichord and historical chamber ensembles at the Moscow Tchaikovsky Conservatory's Department of Historical and Contemporary Performance, and also has a position of the founder and artistic director of the International Antiquarium Music Festival in Moscow.

Program se ostvaruje u suradnji s Međunarodnim festivalom Antiquarium / the programme is presented in association with the International Antiquarium Festival



PagArtFestival predstavlja mlade
glazbenike / PagArtFestival presents
young musicians:

Dorotea Racz

violončelo/cello

Dmitrij Samograj

klavir/piano

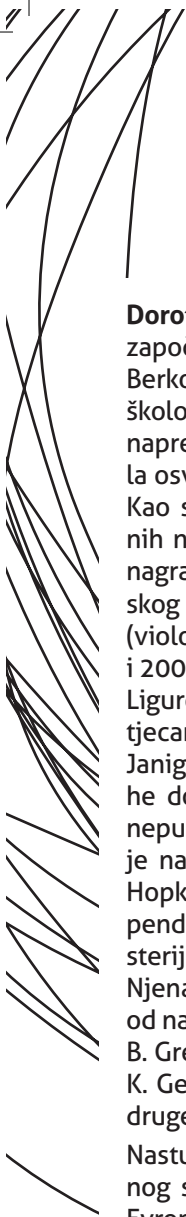
E. Granados: *Intermezzo iz klavirske suite
Goyescas / Intermezzo from Piano Suite
Goyescas*

C. Debussy: *Sonata za violončelo / Cello
Sonata*

B. Papandopulo: *Rapsodia Concertante*

F. Chopin: *Etida u cis-molu, op. 25 br.
7 / Etude in C-sharp minor, Op.25 No.7
(transkripcija za violončelo i klavir
/ arranged for cello and piano by A.
Glazunov)*

*Sonata za violončelo i klavir u g-molu /
Cello Sonata in G minor, Op. 65*

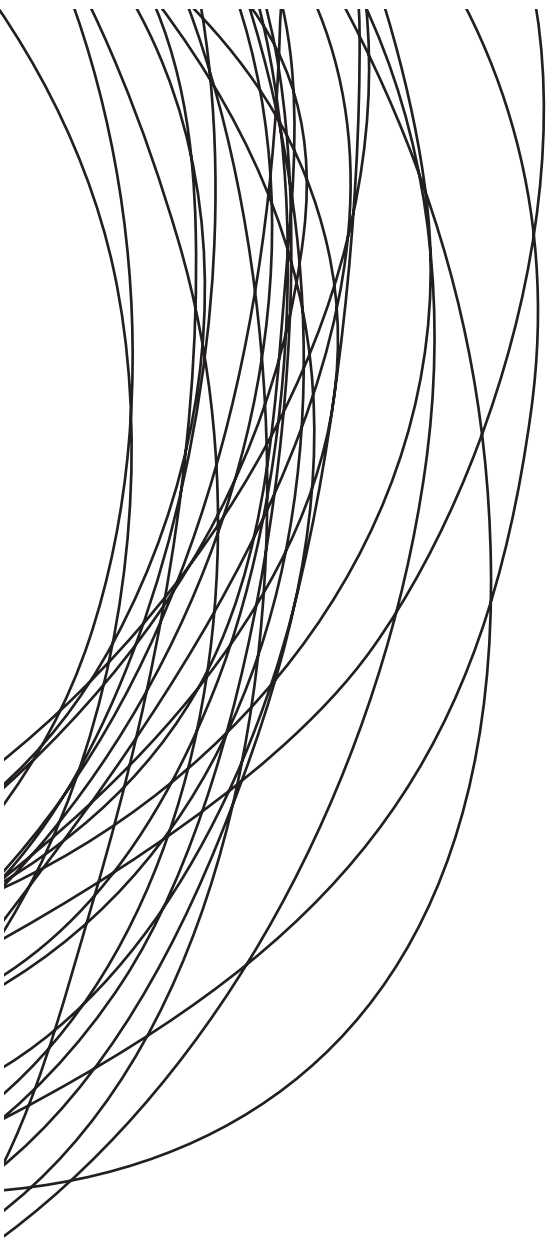


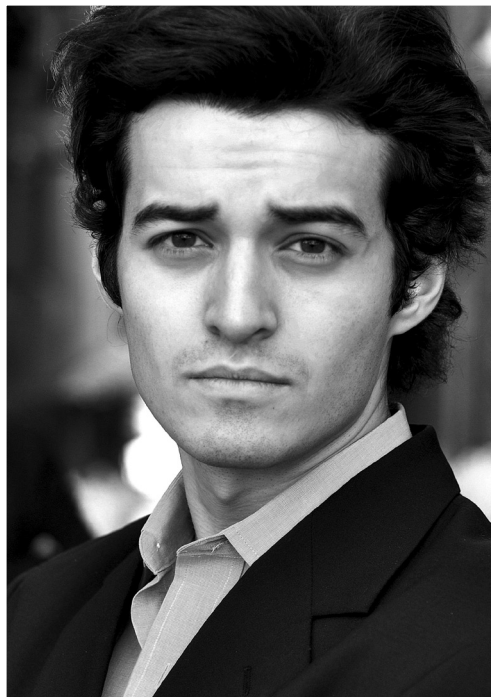
Dorotea Racz rodila se u Zagrebu, gdje je započela učiti violončelo u klasi prof. D. Berković Magdalenić. Već u početku svog školovanja pokazala je veliki talent i brzi napredak tako da je od malih nogu počela osvajati natjecanja i održavati koncerte. Kao sudionica nacionalnih i međunarodnih natjecanja osvojila je dvadesetsedam nagrada, među njima prve nagrade Hrvatskog natjecanja učenika i studenata glazbe (violončelo, komorni statavi) 2004., 2005. i 2006., Grand Prix na natjecanju u Casarza Ligure (Italija) 2005. te III. nagradu na natjecanju za mlade violončeliste "Antonio Janigro" u Zagrebu 2006. Za svoje uspjehe dobila je stipendiju Grada Zagreba. S nepunih sedamnaest godina primljena je na Peabody Institut Sveučilišta "Johns Hopkins" u Baltimoreu (SAD) s punom stipendijom, gdje trenutačno završava magisterij (Master of Music) u klasi A. Peleda. Njena muzikalnost je impresionirala neke od najutjecajnijih violončelista današnjice: B. Greenhousea, R. Kirshbauma, A. Bylsmu, K. Georgian, T. Eddyja, R. Latzka, C. Carra i druge.

Nastupala je kao solist ili kao dio komornog sastava u brojnim dvoranama diljem Evrope i Amerike. Sudjelovala je na mnogim festivalima od kojih izdvaja Open Strings (Danska) i Upbeat (Hvar, Hrvatska), i tečajevima usavršavanja, među ostalima na Institutu "Beethoven" u New Yorku i u programu festivala Euro Arts u Leipzigu.

Dorotea Racz was born in Zagreb, where she began studying the cello in the class of D. Berković Magdalenić. She demonstrated considerable talent and progressed rather quickly at the very start of her music education, winning competitions and giving concerts from an early age. She has won as many as 27 prizes and awards at various national and international competitions, including first prizes at the Croatian Music Students' Competition (cello, chamber ensembles) in 2004, 2005 and 2006, Grand Prix at the competition in Casarza Ligure, Italy, in 2005, and third prize at the 2006 International Antonio Janigro Cello Competition in Zagreb. Following her many successes she was also given a scholarship by the City of Zagreb. Shortly before her 17th birthday she was accepted to the Peabody Institute of the Johns Hopkins University in Baltimore and given a full-tuition scholarship. She is currently working towards her Master's degree in music under the guidance of A. Peled. Her musicality has impressed some of the most influential cello players of today, including B. Greenhouse, R. Kirshbaum, A. Bylsma, K. Georgian, T. Eddy, R. Latzko and C. Carr.


Dorotea has performed as a soloist and a chamber musician in many halls across Europe and the United States. Moreover, she has participated in a number of festivals, including Danish Open Strings and the Upbeat in Hvar, Croatia, and attended a number of seminars and classes, including the one at the Mannes Beethoven Institute in New York and Euro Arts Festival in Leipzig, Austria.





Američki pijanist ruskoga porijekla, 22-godišnji **Dmitrij Samograj** nastupao je u Carnegie Hallu kao pobjednik Američkog umjetničkog festivala tri godine zaredom, s četiri izvedbe. Nagrađivan je na mnogim prestižnim natjecanjima, uključivši i 1. nagradu Klavirskog natjecanja Fakulteta Ithaca i 3. nagradu na Nacionalnom natjecanju komorne glazbe Nacionalnog društva glazbenih pedagoga.

Dmitrij je započeo glazbeni nauk s pet godina, u svom rodnom gradu Taškentu. Prije preseljenja u SAD, 1998., pohađao je Glazbenu školu "Uspenski" u klasi T. Sotnikove. U srednjoj školi primio je nekoliko nagrada, među ostalim i stipendiju Johna i Abigail Adams. Studij klavira završava na Institutu Peabody Sveučilišta "Johns Hopkins" u Baltimoreu, u klasi A. Štarkmana.




Osnivački je član nagrađivanog Trija Nubar, oformljenog u siječnju 2009., pripremljenog od strane poznatog pijanista i pedagoga M. Hahna i kasnije Štarkmana. Trio je primio mnoge pohvale i nagrade svirajući širok repertoar od djela Bacha i Glucka do modernih djela Bartóka i Milhauda, na mnogim koncertima širom SAD-a, uključivši i koncertne serije "Recitali četvrtkom u podne" pri Peabodyju, Peabody Homewood, Baltimore's An Die Musik Live!, u muzeju Walters Art i Muzeju umjetnosti Baltimorea i drugdje. Prvi su nastupili u seriji koncerata dobrodošlice Peabodyja.

Dmitrijeva ljubav za poučavanje razvila se rano, kad je postao pomoćnik svojoj profesoricu, sa 16 godina, i kasnije razvio svoju klasu od dvanaest učenika prije dolaska u Baltimore. Na Peabodyju je nastavio razvijati tu vještinu, kroz studij klavirske pedagogije s dr. H. Sook Parkom. Nastavio je i studij glazbene teorije s dr. I. Kananovim.

American pianist, 22 years old Russian-born **Dmitry Samogray** has performed at Carnegie Hall as a winner of the American Fine Arts Festival for three consecutive concert seasons, with four separate performances. He has won prizes at numerous prestigious competitions, including 1st prize at the Ithaca College Piano Competition and 3rd prize at the MTNA National Chamber Music Competition.


Dmitry began his musical education at the age of five, in his native city, Tashkent. Before moving to the United States in 1998, he studied at Uspensky School of Music with T. Sotnikova. In high school, he was recognized with several awards including the John and Abigail Adams Scholarship. Currently he is finishing his Bachelor's Degree in piano performance at the Peabody Institute of the Johns Hopkins University, Baltimore, in the studio of A. Shtarkman.

Dmitry is a founding member of the award winning Nubar Trio, formed in January 2009, coached by renowned pianist and



pedagogue M. Hahn and later by A. Shtarkman. The trio has collected an impressive list of accomplishments and awards, playing a vast repertoire, from the works of Bach and Gluck to the modern works of Bartók and Milhaud, at numerous concerts throughout the United States, including concerts at Peabody's Thursday Noon Recital Series, Peabody at Homewood, Walters Art Museum, Baltimore Museum of Art, Baltimore's An Die Musik Live!, and many others. The trio was the first to perform in the Peabody Institute's 2010-2011 concert calendar, at the Welcome Address.

Dmitry's love for teaching developed early when he became an assistant to his teacher at the age of 16 and eventually developed his own studio of twelve students before coming to Baltimore. At the Peabody Institute he continued to develop his teaching skills, studying Piano Pedagogy with Dr. H. Sook Park. He also continued his theory studies under Dr. I. Khannanov.





Robert Belinić

gitara/guitar

J. S. Bach: *Preludij, Fuga i Allegro u Es-Duru / Prelude, Fugue and Allegro in E-flat Major, BWV 998*

M. Castelnuovo-Tedesco: *Sonata Omaggio a Boccherini*

N. Koškin: *Sonata*

A. Lauro: *Dva komada / Two pieces*

Belinić je pun pogodak; genij, pjesnik, super-senzibilan umjetnik. A k tome i blistav. Čovjek je virtuoz.

Belinić is clearly the real deal: a genius, a poet, a super-sensitive artist. But also dazzling. The man is a virtuoso."

D. Gregson, www.sandiego.com

Gitarist **Robert Belinić** osvojio je evropsko natjecanje zaklade "Audicija mladih koncertnih umjetnika" u Leipzigu i bio je prvi gitarist koji je osvojio međunarodno natjecanje iste zaklade u New Yorku 2002. Za nastup na festivalu Montpellier Radio-France nagrađen je nagradom za nove umjetnike "Fergus" iste zaklade. Primio je i nagradu "Ivo Vuljević" za izvanredna postignuća mladih hrvatskih glazbenika, također 2002. Sljedeće godine debitirao je u New Yorku (u dvorani 92nd Street Y), Washingtonu (Centar "Kenedy") i Bostonu (Muzej "I. Stewart Gardner").

Ostali važni nastupi u New Yorku bili su izvedba Rodrigovog koncerta Aranjuez s Orkestrom sv. Luke pod ravnanjem M. Sterna u Centru "Lincoln" (2008.) i recital u dvorani Weill Recital čuvenog kompleksa Carnegie Hall, te koncerti u Knjižnici i muzeju "Morgan" i Koncertnoj dvorani "Merkin". Nastupao je kao solist uz mnoge orkestre i na brojnim recitalima širom

SAD-a. Slijede nastupi s orkestrima Sarasota, Millikin-Decatur, Quad City i Edmonton te recital u sezonama Vanguard (Dayton) i Guitar Sarasota, sezoni Ksaverskog sveučilišta Cincinnatija, u Nacionalnom parku za izvedbene umjetnosti "Wolf Trap" i Centru za izvedbene umjetnosti Kravis.

Nastupao je u Sloveniji, Mađarskoj, Poljskoj, Italiji, Francuskoj, Njemačkoj, Austriji, Lichtensteinu, Češkoj, a od brojnih nastupa u Hrvatskoj izdvaja koncert sa Zagrebačkom filharmonijom 1996. Bio je osnivački član Hrvatskoga gitarskog kvarteta.

Rođen je u Zagrebu, a odrastao je u Popovači. S osam godina nastupio je u igranom filmu "Priča iz Hrvatske", prvom filmu ostvarenom u Republici Hrvatskoj. Počeo je učiti gitaru s 11 godina u muzičkoj školi Kutine sa Z. Šušnjarem, nastavio je kod A. Čagalja u Zagrebu a diplomirao na Glazbenoj akademiji "Leopold Mozart" u Augsburgu gdje je bio asistent profesoru F. Halászu.



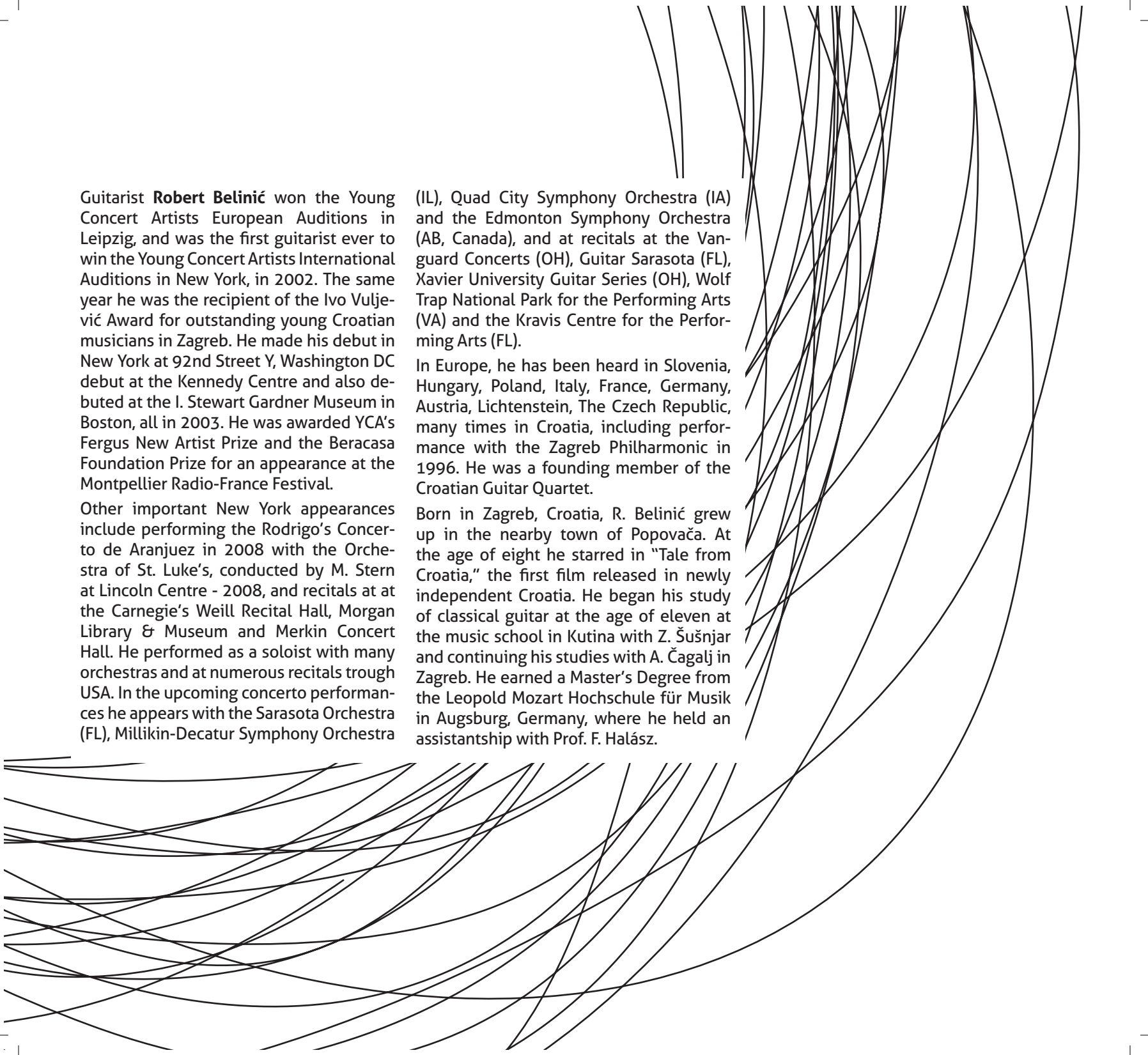
Guitarist **Robert Belinić** won the Young Concert Artists European Auditions in Leipzig, and was the first guitarist ever to win the Young Concert Artists International Auditions in New York, in 2002. The same year he was the recipient of the Ivo Vuljević Award for outstanding young Croatian musicians in Zagreb. He made his debut in New York at 92nd Street Y, Washington DC debut at the Kennedy Centre and also debuted at the I. Stewart Gardner Museum in Boston, all in 2003. He was awarded YCA's Fergus New Artist Prize and the Beracasa Foundation Prize for an appearance at the Montpellier Radio-France Festival.

Other important New York appearances include performing the Rodrigo's Concerto de Aranjuez in 2008 with the Orchestra of St. Luke's, conducted by M. Stern at Lincoln Centre - 2008, and recitals at at the Carnegie's Weill Recital Hall, Morgan Library & Museum and Merkin Concert Hall. He performed as a soloist with many orchestras and at numerous recitals trough USA. In the upcoming concerto performances he appears with the Sarasota Orchestra (FL), Millikin-Decatur Symphony Orchestra

(IL), Quad City Symphony Orchestra (IA) and the Edmonton Symphony Orchestra (AB, Canada), and at recitals at the Vanguard Concerts (OH), Guitar Sarasota (FL), Xavier University Guitar Series (OH), Wolf Trap National Park for the Performing Arts (VA) and the Kravis Centre for the Performing Arts (FL).

In Europe, he has been heard in Slovenia, Hungary, Poland, Italy, France, Germany, Austria, Lichtenstein, The Czech Republic, many times in Croatia, including performance with the Zagreb Philharmonic in 1996. He was a founding member of the Croatian Guitar Quartet.

Born in Zagreb, Croatia, R. Belinić grew up in the nearby town of Popovača. At the age of eight he starred in "Tale from Croatia," the first film released in newly independent Croatia. He began his study of classical guitar at the age of eleven at the music school in Kutina with Z. Šušnjar and continuing his studies with A. Čagalj in Zagreb. He earned a Master's Degree from the Leopold Mozart Hochschule für Musik in Augsburg, Germany, where he held an assistantship with Prof. F. Halász.





PagArtFestival pomogli / PagArtFestival has been supported by:



član PBZ Grupe

KONČAR

Ministarstvo kulture Republike Hrvatske / Ministry of Culture of the Republic of Croatia, Zadarska županija / Zadar County, Gradsko poglavarstvo i Turistička Zajednica Grada Paga / Municipal Authority and the Touristic Board of the Town of Pag, Turistička zajednica Zadarske županije / Touristic Board of the Zadar County, Solana Pag, Pag91, Coning turizam d.d. – hotel Pagus, Apart-hotel Belveder, Restaurant Dubrava, Feniks Shop, Radio Pag – Pag, Croatia Airlines, Medijski prostor, Premisa, Sciomagis, Digitalprint- Zagreb

Zahvaljujemo sljedećima za / Thanks for:

gđica / Miss. D. Vuleta, gđjica / Miss. A. Festini, gđja / Mrs. V. Karavanić, gđin / Mr. J. Portada - praćenje Festivala i promicanje u medijima / covering the festival and promoting it in the media

gđin / Mr. A. Faulendu - susretljivost i podršku / cooperativeness and support

Centar za kulturu i informacije Pag / Centre for Culture and Informations of the Town of Pag, don Igor Ikić i nadžupni ured Grada Paga / Parish Office of the Town of Pag – suradnju / cooperation

Market Lorenzo, Komunalno društvo Pag i Poduzeće Pag II d.o.o. – pomoć / help

Gradsko poglavarstvo grada Paga / Municipal Authority of the Town of Pag - prihvaćanje Festivala / welcoming the Festival

Posebno zahvaljujemo / Special Thanks to:

Građanima i turistima grada Paga na odazivu / citizens and visitors of the Town of Pag for attending the performances

Pokojnom gospodinu Josipu Vičeviću na inicijativi i Društvu Pažana i prijatelja Grada Paga u Zagrebu na pokretanju Festivala / late Mr. Josip Vičević for his initiative and the Zagreb-based Association of Residents and Friends of the Town of Pag for launching the festival

Svim ljudima dobre volje koji su na bilo koji način pomogli u realizaciji naših programa / all the people of good will that have contributed somehow to the realization of our programs

Prijevod na engleski / translation to English: Premisa

Pomoćnik umjetničkog ravnatelja / Assistant Artistic Director: Krešimir Bedek

Produkcija, organizacija, odnosi s javnošću i tekstovi / Production, organization, public relations and texts: Nina Pogorelić

Pomoćnica organizacije / Assistant Organizer: Ivana Maržić

Festival zadržava pravo promjene programa / Festival reserves the right to modify the program

Umjetnička organizacija / Artists Association "Lovro&Nina", Zagreb, Mesnička 24

